



# Sherlock Holmes

C O L L E C T I O N S



## Contents

*Come Along, And I Will  
Personally Conduct You.*

1

*100 Years Ago*

2

*50 Years Ago*

3

*From the President*

4

*An Update from the  
Collections*

5

*Added to the Collections*

5

*Musings*

5

*First Fridays Lectures*

8

*Remembrances*

8

“Your merits should be publicly recognized” (STUD)

## Come Along, And I Will Personally Conduct You.

by Timothy Johnson

“ This set of rooms is quite the oldest in the college, and it is not unusual for visitors to go over them. Come along, and I will personally conduct you.” — The Adventure of the Three Students (3STU)

It would be hard to argue that the Elmer L. Andersen Library contains the oldest set of rooms in the University. It is, in fact, one of the newest buildings on the Twin Cities campus, opened to the public in the spring of 2000. But within these newish walls one may find some of the oldest and most fascinating treasures of the school (save for any rock samples kept by the Geology department). The Special Collections, Rare Books, and Manuscripts unit of the library (of which the Holmes Collections are a part) holds material representing four millennia of written and printed records. Here one may find cuneiform tablets, papyri fragments, medieval manuscripts, and early printed books. Each of these collections draws its own students and curious visitors. But, without a doubt, it is the store of Holmes treasure that draws the most comment from the curious and a desire to see some of these special items that creates the necessity for an on-site visit.



One such request came from the American Association of School Librarians (AASL) who held their national conference in Minneapolis on October 27-30 of this year. The AASL is a division of the American Library Association whose mission is to advocate excellence, facilitate change, and develop leaders in the school library field. According to its web site AASL is the only national professional membership organization focused on the needs of school librarians and the school library community and serves the needs of more than 10,000 school librarians in the United States, Canada and around the world. This was the fifteenth national conference and exhibition for AASL organized around the annual theme of “Turning the Page.” Over a year ago, as conference organizers were putting together all the pieces for this annual conference we were contacted by Sally Mays, Library Media Specialist in the local Robbinsdale school district, Dawn Nelson, Instructional Media and Technology Coordinator for the Osseo Area Schools, (members of the local arrangements committee) along with Elise Fette and Neela Johnston at the AASL national office in Chicago and asked if we could provide a preconference session and tour. We readily agreed and prepared for their visit. The AASL organized three preconference education tours for this conference: a walking tour of F. Scott Fitzgerald

Continued on page 4

# 100

YEARS AGO



Caption: The 1902 first edition has the Paget illustration while the second does not.

Among the foreign translations of *The Hound of the Baskervilles* from John Bennett Shaw's collections, the one that was published 100 years ago has special significance. According to De Waal it was a 2nd edition, with the first published in 1902. Noted Hound collector Dr. Donald Pollack has both in his collection.

C3542. — A1456. *Hunden fra Baskerville: En ny fortælling om Sherlock Holmes*. Autoriseret oversættelse ved Elisabeth Brochmann. Kristiania: Forlagt af H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1902. 263 p.

\_\_\_\_\_. 2nd ed. 1911. 246 p. I became aware of translator Elisabeth Brochmann in 2004 when I acquired lot 93 of The Conan Doyle Collection auction at Christie's. Included in the lot were seven letters and two postcards by ACD to Madame Brochmann discussing rights to stories and pamphlets. ACD was eager to have *The War in South Africa: Its Cause and Conduct* translated into all languages and wrote a preface for the Norwegian edition. Brochmann must have had a close relationship with ACD and his family, but there is nothing about her in any of the Conan Doyle biographies. ACD visited Norway in June 1892 with his sister Connie and Jerome K. Jerome among others.

A Google search revealed a 1902 letter written by Samuel L. Clemens (Mark Twain) to Brochmann noting that she had translated into Norwegian his Sherlockian pastiche *A Doubled-Barreled Detective Story*. The Lilly Library Manuscript Collection has 15 letters to her (1900-1917) from English authors including F. Anstey (one of the 24 authors along with ACD of *The Fate of Fenella*, 1892) and Jerome K. Jerome. I was able to examine the letters while attending the Gillette to Brett III conference at Indiana University.

Don Hobbs' *The Galactic Sherlock Holmes* bibliography of foreign language editions of the Canon has nine books listed as translations by Elisabeth Brochmann and includes scanned covers.

This search led to the online WorldCat which lists eleven books by A. Conan Doyle translated in Norwegian by Elisabeth Brochmann. Also online is Nasjonalbiblioteket (National Library of Norway), which had Elisabeth Brochmann dates listed as 1855-1915 along with some books and letters.

To me the most famous Norwegian translator of the Canon is Nils Nordberg, BSI ("A Norwegian Named Sigerson" 1981). In 1995 he wrote "Holmes by Any Other Name: Translating the Sherlock Holmes Stories," published in *Sherlock Holmes: The Detective & The Collector, Essays on the John Bennett Shaw Library*. In that essay he explained about the challenges of translating SH in the changing Norwegian language, including titles:

"Another example of euphony-before-precision is the translation of the title of *The Hounds of the Baskervilles*. Several problems exist here. For instance no single word in Norwegian suggests a large, possibly ferocious and deadly, canine; *hund* means any dog, big or small. And what about "...of the Baskervilles." If literally translated into my language the title would be *Bakervilleslektens hund*, which is not only clumsy but—even worse—suggests a story about a pet: The Dog of the Baskervilles Family. Actually the decision was made for

me by the first translator, who called the story *Hunden fra Baskervilles*. This title is established; to the eye it comes close to the original; and it sounds right. It is also misleading, because it hints that Baskerville is a place rather than a family. But, for the three excellent reasons mentioned, I decided not to change it."

When I wrote to Nils Nordberg for an update he surprised me by writing: "Elisabeth Brochmann's translation of HOUN was actually first published 1902, also by Aschehoug. The interest in the new Holmes adventure seems to have been as great here as in England! The 1911 edition was one in a series of books published in that format, half octavo, with green covers and dust-jacket. It (and indeed all the three editions of EB's translation) had the Sidney Paget illustration of the hound breaking out of the fog on the dust jacket. The series was called H. Aschehoug & Co.s Kronebibliotek ("1 Krone Library", meaning that the price was one Norwegian krone, slightly less than \$10 in today's money). I've got some of the titles, including Dr

Watson's optegnelser ("The Records of Dr Watson"), published 1918. Apart from a missing ABBE this is a reprint of the same title published in 1905, containing the last seven stories from *The Return of SH*. Brochmann's HOUN was re-published by the same house a last time in 1941.

I can certainly tell you that Brochmann's translation of HOUN and that very 1911 edition has played a decisive part in my life. It was the first Holmes story I ever read, and it hooked me

*Continued on page 7*

# 50

## YEARS AGO

It's not unusual when perusing the late John Bennett Shaw's notebooks to find photocopies of ads as well as newspaper and periodical appearances with ties to Sherlock Holmes. If he couldn't get the original, a copy would do for the completist collector, the Hans Sloane of his age. In the instance of the subject of this 50 Years Ago column, Shaw had a copy of an article written by H.W. Starr, BSI. It was titled "A Case of Identity" and appeared in the magazine *Escape!*, Vol. 1 No. 1, January 1961.

Never heard of the magazine *Escape!* "Into the Whirls of Fandom"? Don't feel alone in that. There were and currently still are periodicals of that same title which cover comic books, travel and motorcycles, but none of them were aimed at science fiction fans. It was, as noted on the Contents page, "published by West Coast Zines, PO Box 421, Santa Ana, California. 25¢ per copy—no stamps, please! Editors: Ron Haydock & Larry Byrd. All contributing writers and/or artists naturally do not get paid for their submissions—except by free issues of this zine in which their talents bear fruit. Any and all material which is submitted and cannot be used herein will be immediately returned to the respective writers/artists. Entire contents Copyright © 1961 by Ronald J. Haydock. Reproduction or use in any manner, without first having obtained written permission, is prohibited."

It wasn't the first time this article appeared in print. "A Case of Identity" was initially printed in Vol. 10 Number 1 (the January 1960 edition) of the *Baker Street Journal* and included the subtitle "The Adventure of the Seven Claytons." Starr summarized his hypothesis that John Clayton, cab driver is the fifth duke of Greyminster and is related to Tarzan of the Apes.

Author H.W. Starr is described in this issue as a "professor of English literature at Temple University in Philadelphia, and Headmastiff of the Sons of the Copper Beeches." Herbert Wilmarth Starr, BSI ("The Three Students") was born on April 6, 1916 in New York. He was the

son of Herbert H. Starr, a civil engineer and Beatrice Wilmarth, and by 1920 the family was living in Germantown Pennsylvania. Starr enlisted in the US Army in November of 1942 and indicated that he had completed 4 years of college at that time. He attended his first BSI dinner in 1945 and, according to Jon Lellenberg, Edgar W. Smith's notes praise "a scholarly treatise by Prof. H.W. Starr, of Easton, Pa., entitled 'Some New Light on Watson,' giving a revolutionary perspective on the doctor's marital relations," which later appeared in the inaugural issue of the *Baker Street Journal* in early 1946. The following year Starr married Margaret Wright, who was The Woman in 1980. He was elected Headmastiff at the first Sons of the Copper Beeches meeting on Dec. 8, 1947, a post he held until his death. He received his shilling and investiture in 1951. "Bill" Starr served as one of the editors of *Leaves from the Copper Beeches*, published in 1959, and was described in that volume as being "acclaimed unanimously by all present [at the first meeting of the Sons of the Copper Beeches] as Headmastiff (or Carlo) of the Society—and he is the only Headmastiff and guiding genius we have ever had or want." The volume contained not only his essay "A Submersible Subterfuge" but his illustrations as well. Over the years his name appeared frequently in the pages of the *Baker Street Journal* as author, contributor and illustrator. According to a Philadelphia *Evening Bulletin* of Jan. 4, 1967, he had retired from teaching by this date but remained active with the Sons of the Copper Beeches. Arthur H. Lewis thanked Starr, "one of the great Sherlockian scholars," for his editorial skills in his 1971 *Copper Beeches*. Starr sat as a judge for the Morley-Montgomery prize, and was honored with the Two Shilling Award in 1976. He was also a recognized authority on the poet Thomas Gray. He published *A Bibliography of Thomas Gray 1917-1951* in 1953. Starr died on November 23, 1976 in Wynnewood Pennsylvania at the age of 60. When researching The Sons of the Copper Beeches, Lellenberg found that although Starr presided over the group with an easygoing and humorous, sometimes ribald, manner, in truth, he was highly organized.

So we have to ask; did *Escape!* editor Ron Haydock, who very clearly described the procedure for reproduction of any articles printed in his magazine, get written permission to republish Starr's "A Case of Identity"? We'll never know if Haydock followed his own stated guidelines.

Subsequent issues of *Escape!* don't appear to follow through on this as there seem to be no subsequent issues. When asked about the magazine, Sherlockian and Science Fiction expert Ruth Berman wrote "apparently the magazine is too obscure even for the magazine enthusiasts at Fictionmags."

*Escape!* editor Ron Haydock had any number of interests (as well as pseudonyms) besides the publication of his magazine, and led a short but colorful life. Born in Chicago in April of 1940, he founded the rock 'n' roll band the Boppers in 1958, acting as the lead singer and guitarist for the group, which soon became known as Ron Haydock and the Boppers. They released a number of singles such as "99 Chicks" and "Be Bop A Jean" but disbanded in 1960 when Ron moved to Hollywood. He wrote, appeared and sang in several low budget horror films with such memorable titles as "The Thrill Killers," "Lemon Grove Kids Meet the Monsters," "Scream of the Butterfly," "Rat Pfink a Boo Boo," "Body Fever," and "Blood Shack," using his own name as well as Lonnie Lord and Vin Saxon. He also wrote for the publication *Fantastic Monsters of Filmland* before writing graphic stories and adult paperback novels under the names Don Sheppard, Arnold Hayes and Vin Saxon; his bibliography includes the titles *Sex-a-Reenos*, *Erotic Executives*, *Perverved Lust*, *Pagan Lesbians*, *Animal Lust* and *Ape Rape*. He continued to write for horror and comic magazines, and in 1975 edited one issue of *The History of Sherlock Holmes* for E-GO Enterprises. He was killed by an eighteen-wheeled truck as he walked on an exit ramp on Route 66 in Victorville California on August 13, 1977. As one website notes, "He would later be buried on the day Elvis died, just don't ask me what name they put on the grave." His book *Deerstalker! Holmes and Watson on Screen*, was published posthumously in 1978 by Scarecrow Press. In the De Waal bibliography, it's described as "A detailed, comprehensive history of more than 400 film and television appearances of the Master Detective, with an extensive index compiled by Donald F. Glut. A fascinating and valuable book."

We'll never know how the article "A Case of Identity" came to be reprinted, but two audiences had the opportunity to read Prof. Starr's work. While our two gentlemen, H.W. Starr and Ron Haydock, seem to be very different personalities with different careers, both had a deep appreciation for Sherlock Holmes. 🍀

Julie McKuras, ASH, BSI



## From the President

I always enjoy seeing many of the Friends of the Sherlock Holmes Collections when I travel. In October I attended The Fourth Newberry Library Arthur Conan Doyle - Sherlock Holmes Symposium in Chicago. There was an exhibit from the C. Frederick Kittle Collection of Doyleana and talks by Jon Lellenberg, Daniel Stashower, Jacquelyn Morris and Henry Zecher. Although I was unable to attend the Toronto conference in November, I was at Indiana Univer-

sity's Lilly Library for an informative show-and-tell session for conference attendees. I look forward to seeing more friends in New York for the Birthday Weekend.

Because of a scheduling problem we were unable to have our Annual Membership Meeting in 2011, but rest assured that we will have a combined meeting in 2012 and expect a large gathering concurrent with the 2013 conference.

I am thankful for all our Friends and appreciate the encouragement for our mission. Please consider making a donation of money or material. If you haven't made your annual contribution, I hope you will do so. With your help we will make The Sherlock Holmes Collections a World Center for research and study of all things Sherlockian. ♥

Richard J. Sveum, M.D., B.S.I.

## Come Along, And I Will Personally Conduct You. *Continued from Page 1*



homes, the historic Wabasha Street Caves in St. Paul, and the University of Minnesota and Special Collections (with our own version of the Wabasha caves).

Two collections were of special interest to the conference organizers for the University tour: the Children's Literature Research Collections (CLRC) and the Sherlock Holmes Collections, both housed in Andersen Library. We teamed up with Karen Hoyle, curator of the CLRC and her able assistant, Meredith Gillies, to develop our half-day presentation. On October 26th, the day of our session, we greeted nearly two dozen school librarians and media specialists as their tour bus dropped them off near the north door of the library. (High technology employed by conference organizers put all necessary information on an "app" for smart phones and tablets, as evidenced in the photograph of AASL speaker and attendee Buffy Hamilton's AT&T phone.) Once inside, they were greeted by Sherlock

Holmes, in the form of our large Charles Schulz tribute statue of Linus dressed as Holmes. From there the group moved to the first floor conference room and presentations by Karen and Meredith about the Children's Literature collections.

After a chance for some "hands on" experience with items from the Children's Literature collections and a short break it

was time for the group to hear about Sherlock Holmes and view some of the treasures from the collections. In presentations such as this it is my custom to tell them a little about the stories and the character of Holmes as I weave in a description of how these collections came to the University (including a short digression into the history of the Baker Street Irregulars and the Norwegian Explorers of Minnesota). I also have the chance to talk about early Sherlockians such as Christopher Morley and our own Bryce Crawford, Theodore Blegen, and E.W. "Mac" McDiarmid. My school librarian colleagues had the chance to see and handle one of our four copies of the 1887 *Beeton's Christmas Annual*, original *Strand* magazines, *Collier's Weekly* magazines, Paget and Steele drawings, and manuscript leaves from *The Hound of the Baskervilles* (among other items). Most of our visitors are amazed that Minnesota is the home of such a collection, and the school librarians were no exception.



Following our session with Holmes we took another short break before strolling past the "221B Baker Street" sign that graced the home of John Bennett and Dorothy Rowe Shaw on our way to the elevator and a descent to the caverns. Over the past couple of years we've curtailed the number of tours we offer of the collection spaces in the caverns, limiting them to sizeable groups and classes, so a chance to take a larger group ninety feet underground to see the wonders of this space continues to be a special treat for me. I've been told that I give a pretty good tour and one of the things I hear most from visitors is their appreciation of the passion I have for the collections, their use, and safekeeping. This gives me a great deal of joy. The caverns, their engineering

*Continued on page 7*

## An Update from the Collections

**A**s I write, snow covers the ground; I think we're in for a "white Christmas." But I'm not quite ready to think of winter, even with the colder temperatures. I'm still thinking about the season we've just come through—autumn—with its full colors and crisp skies, culminating with Thanksgiving. We have much to be thankful for, and I want to take this moment to offer a special word of thanks to you, the Friends of the Sherlock Holmes Collections, for your continued support. Without your interest and giving, both of material items and money, we would not be in the position we are today. Because of you we are able to produce this newsletter, acquire new materials, preserve and protect older, rare, and more fragile items, make the collection discoverable through new online tools and media, share the collection with classes and visiting groups, and much more. Our collections are special, and you are, too! Thank you for your support!

And thanks to our volunteers and students who work with me day in and day out to help arrange, describe, folder, box, scan, shift, and generally care for and make accessible the Sherlock Holmes Collections. One of our students, André, graduates this December. He's been with me for the past four years and contributed a great deal to our work. Over the course of years he's become familiar with the name of John Bennett Shaw as he's assisted in creating inventories to John's correspondence files and ephemera (among other things). We wish him well as he moves on to the next stage in his life.

Last week it was my pleasure as part of the Libraries' "First Friday" program to present a little bit about the lives of two significant Sherlockian collectors: Philip S. Hench and John Bennett Shaw. (I'm hoping that this talk will be available online in the near future.) I think both of them would be pleased with how their collections are cared for and used

by students and fans the world over. As I was preparing my talk I was reminded again of the passion (and fun) both men had for Holmes and his world as they continued to develop their own collections; how, in many ways, we continue to build on the shoulders of these two giants; and how much they valued friends and colleagues. Some words by Peter Blau, written shortly after Shaw died, struck home, and I shared them with my First Friday audience. I'd like to share them with you as well. Peter wrote: "John was unique in many ways, but I think the most important of all his achievements was that he was such a good friend to so many of us. . . . I think that it was the fun he found in the world of Sherlockians that was most important." May this season bring you continued friendship and fun as together we share the warmth and joy of Baker Street. Season's greetings from your friends at the Sherlock Holmes Collections and all the best for the New Year! 🐾

Timothy Johnson

## Added to the Collections

**C**atherine Cooke sent the program for Jan. 15, 2001 Diamond Dinner for the Sherlock Holmes Society of London.

Michael Dirda donated his latest book to the Collections. *On Conan Doyle* was recently published by The Princeton University Press and dedicated to "The Baker Street Irregulars." In his Preface, Michael wrote; it "is a book about the pleasures of reading, a celebration of plot and atmosphere, adventure and romance, and an invita-

tion to go beyond the Sherlock Holmes stories to explore a remarkable body of writing." He reveals "as little as possible about the action or plots of Conan Doyle's various stories and novels. . . . *On Conan Doyle* aims, above all, to enhance, not detract from, the reader's pleasure in the wonderful fiction and nonfiction to which we now turn." For educational and entertaining reading, the book can be ordered from Amazon, the Princeton University Press (<http://press.princeton.edu/titles/9521.html>) or Barnes & Noble.

Basil Gilliland donated a large box of books that he'd received from the estate of the late Pamela Watson, daughter of Dr. Watson.

Showsaku Mashimo sent a booklet with this note; "With Mr. Hiraga's and Mr. Mashimo's compliments. This series of the Encyclopedia Sherlockiana third booklets 'Holmes Omishiro Jiten' is edited and published at this year for the members of the Japan Sherlock Holmes club, and 30th anniversary of Kansai branch of Japan Sherlock Holmes Club." 🐾

## Musings

**W**e always enjoy highlighting the outreach and educational opportunities that present themselves.

Tim Johnson has certainly been spreading the word and covers several of his latest endeavors in that area, as well as in his Update from the Collections. Dick Sveum wrote our

100 Years Ago column, combining his interests in all things Sherlockian and Norwegian, and his From the President.

It truly took a Sherlockian village to write our 50 Years Ago article. My thanks go to Ray Betzner and Jon Lellenberg for their help with H.W. Starr material, to Ruth Berman for her expertise in science fiction periodicals,

and to Charles Prepolec for helping with information related to Ron Haydock and his varied publishing endeavors.

Happy Holidays from all of us as we enter "the season of forgiveness." Your interest and support in the Sherlock Holmes Collections is always appreciated. 🐾

Julie McKuras, ASH, BSI

## Come Along, And I Will Personally Conduct You. *Continued from Page 4*



Photo courtesy of Shawna Traver

Touring the Caverns

and design, continue to fascinate visitors (some of them humming bars from the theme song for “Raiders of the Lost Ark” as they move into the first storage space) but after a while the colder temperatures begin to take their toll; it is my cue to take the group to warmer grounds.

We ended our tour on the second floor with a view of the busy reading room and an exhibit of seed catalogs (and associated artwork) before descending the stairs to the main exhibit area

and back to the conference room. I said a final goodbye before the group boarded the bus for the short ride to the Convention Center. It was a good day.

Events repeated themselves a couple of weeks later when I hosted an English class from Normandale Community College from suburban Bloomington. Lynette Reini-Grandell, instructor for the class, contacted me at the end of October to schedule a visit. She wrote: “I attended the presentation that the

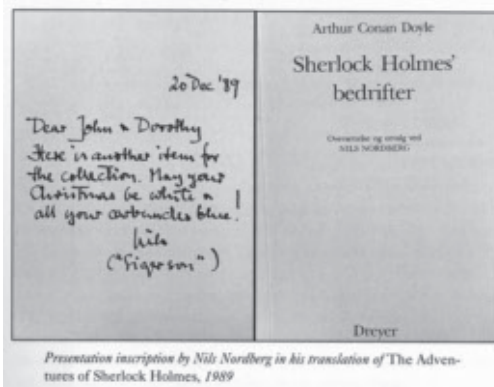
Norwegian Explorers did for the local Jane Austen group a little over a year ago and learned about the wonderful Sherlock Holmes collection at the U. From that experience, I proposed a class that I am currently teaching at Normandale Community College called ‘Sherlock Holmes and the Victorian Age.’ Would it be possible to arrange for the class to have a tour of some of the highlights in the collection?” We found a day that worked for everyone’s schedules, right before Thanksgiving, and for ninety minutes we shared the wonders of Sherlock Holmes and the collections. Just after the holiday I received a thank-you note from Lynette that read in part, “I met with my students again today, and they were all talking about how much they enjoyed it. One student in particular described telling her little brothers how exciting it was to hold an actual manuscript page from Hound of the Baskervilles.”

Outreach, whether through professional organizations or through classes, is an important part of our mission for the Sherlock Holmes Collections, for the Archives and Special Collections department, and for the University Libraries as a whole. The Libraries’ strategic themes for the coming years include a focus on content and collections with the stated goal that “The Libraries will provide for contemporary and future research by developing collections that support campus programs and by collaborating with other institutions to manage, preserve, and share distinctive resources for a global community of scholars.” The Sherlock Holmes Collections are a part of our “distinctive resources,” and we continue to look for ways to share these materials with the global community, through classes, workshops, online resources, and other tools. Our adventure with the school librarians, media specialists, and community college students is a part of this larger and wonderful story being written by the University of Minnesota Libraries. 🐾

*Timothy Johnson*



## 100 Years Ago *Continued from Page 2*



Scan courtesy of the University of Minnesota Libraries

on the Master. I must have been 10 or 11 years old at the time, which makes it 1952 or '53. I think it was given to me by friends of my parents who knew about my interest in detective stories. Anyway, it was a revelation. I've still got it, title page missing and slightly the worse for wear, yet one of my dearest possessions. But very few of the stories were available in my own language then, so I had to wait until I learned English to pursue my interest in Holmes.

As EB's HOUN was more or less my favourite boyhood reading I tend to be uncritical, but I think it was for its time an excellent translation, less error-ridden and less inclined to take liberties than contemporary Swedish or Danish translations. It's a long time since I've re-read it but it is my impression that EB was especially good at maintaining the poetic qualities of the original. I'm still haunted by the descriptions of the moor as I read them almost 60 years ago.

As for my own translation it was actually published for the first time in 1971. In 1966 I had been in a TV quiz show, winning 10,000 kroner for my knowledge of Holmes, so I was considered quite the local Sherlock Holmes expert. In 1969 Gyldendal, Norway's largest publishing house, had started a paperback mystery series called "The Black Series" (inspired by the French "La Série Noire") and asked me to do a selection of Sherlock Holmes stories. There had then been no Holmes books in Norwegian since 1941. I did in fact do two selections, containing seven stories each. We then decided that I would translate HOUN. I used EB's version (and also several Danish and Swedish) as reference, but avoided copying it. SIGN was also included in the series,

in an earlier translation which I revised quite heavily.

The main difference between my own and EB's translation I think stems from the fact that they belong to different ages. As you may know, Danish was for centuries the official written language of Norway, and although Norwegian in 1911 had begun splitting away, the influence from Danish was still strong. It's a complicated story but actually Norwegian on the printed page is as different from Ibsen's time to the present as Shakespeare is from present day English. At the same time I did go for a "conservative" style, hoping it would read to modern day Norwegian readers as Conan Doyle reads to English-speaking readers of today.

Since 1971 my translation of HOUN has been reprinted over a dozen times by various publishers, by Aschehoug and Norild as well as Gyldendal, and I've also read it as an audio book. It was included in the first ever collected Sherlock Holmes edition in Norwegian, which I edited and part-translated (wanted to do all but didn't have time), published in 10 volumes by Den Norske Bokklubben ("The Norwegian Book Club") in 1980. The tenth volume was a collection of pastiches and essays. In the 1990s all ten volumes were reprinted wholesale by a short-lived publisher called LibriArte. I've done minor revisions to the text over the years, but a major one for another Bokklubben complete edition, in two volumes, in 2002. The most recent reprint is in a 2011 Bokklubben volume *Sherlock Holmes Mysterier i utvalg* ("Selected Mysteries"), containing *STUD*, *HOUN* and *The Adventures*—all translated by yours truly. If you're interested, I'll be happy to send you a copy for your collection. And to complete the story: I also adapted and translated a Swedish radio dramatisation of the book and produced it as a six-part serial in 1977. I sometimes think that my main motive for becoming a radio drama producer was the wish to do this story on radio, the medium it is perfectly suited for. And, ah yes, 2009 saw the first ever "nynorsk" translation of HOUN, by Ragnar Hovland but relying I suspect a good deal on mine.



The *Friends of the Sherlock Holmes Collections* is a quarterly newsletter published by the Friends of the Sherlock Holmes Collections which seek to promote the activities, interests and needs of the Special Collections and Rare Books Department, University of Minnesota Libraries.

Mail editorial correspondence c/o:

Editor  
Julie McKuras  
13512 Granada Ave.  
Apple Valley, MN 55124  
952-431-1934  
mike9750@aol.com

Editorial Board  
John Bergquist, Timothy Johnson,  
Jon Lellenberg, Richard J. Sveum, M.D.

  
UNIVERSITY OF MINNESOTA  
**LIBRARIES**  
Archives and Special Collections

Copyright © 2011  
Regents of the University of Minnesota. All rights reserved.  
The University of Minnesota is an Equal  
Opportunity Educator and Employer.

Aschehoug in EB's time was Doyle's main Norwegian publisher, but unfortunately they didn't follow it up—there were no translations of *VALL* or *The Case-book*, and only four of the stories in *His Last Bow* were published in Norway, in a book called *Spioncentralen*, 1919. I've been very fortunate, both in Gyldendal that they wanted to give Holmes his due place in a prestige series of modern and classical mystery stories and bringing him back into print, and in Den norske Bokklubben for deciding to do the first ever complete edition and giving me a free rein to present Sherlock Holmes as I think he should be."

So the 1911 second edition was what got Nils Nordberg hooked on Sherlock Holmes. In his translation he kept Elizabeth Brochmann's title, and he was a good friend of John Bennett Shaw. As a Norwegian-American and Sherlockian, I appreciate all the connections. ✓

Richard J. Sveum, MD, BSI

# First Fridays Lectures



Image Courtesy of the  
University of  
Minnesota Libraries

The focus for the First Fridays lectures at the Elmer L. Andersen Library this year is Unique Characters, and Sherlock Holmes Collections Curator Tim Johnson addressed an interested audience on December 2nd. The invitation to the series stated “Since he first

appeared in the popular imagination, Sherlock Holmes has been the focus of a collecting mania that continues to this day. Join us as we look at a few of the best known, and loved, collectors of Sherlockiana—true characters in the best and fullest sense of the word.” Tim spoke on collecting in general and moved on for a more in-depth presentation about Dr. Philip S. Hench and John Bennett Shaw. Citing the materials which they donated, he also recognized that from everything that he’s read and heard about John Bennett Shaw, “it was as much about sharing as collecting.”

More than 125 people attended the lecture. Among those in attendance were a large number of Norwegian Explorers, library patrons, and notably, two reference librarians from St. Ambrose University in Davenport, Iowa who drove 5 hours each way for the event. One of the women told Tim “When you find a place where one side of the room is Sherlock Holmes and the other side is Children’s literature, and when both of those things are your most favorite things in the world, then, yep, you’ll pretty much drive anywhere.” 🐾

## Remembrances

In supporting the Sherlock Holmes Collections, many donors have made contributions either in honor or in memory of special persons.

### **In Honor Of**

Fred Levin, BSI  
Mickey and Susan’s Historic Wedding  
C. Paul Martin, MD, BSI  
Julie McKuras, ASH, BSI  
Ted Schulz, BSI  
Richard Sveum, MD, BSI

### **From**

Susan Diamond, BSI and Allan Devitt, BSI  
Alexian Gregory, BSI  
Robert S. Katz, MD, BSI  
Clifford Goldfarb, BSI  
Dr. Michael Kean, BSI  
Richard Caplan, MD, BSI

### **In Memory Of**

Susan J. Beasley  
June Berg  
Bryce Crawford, BSI  
Bryce Crawford, BSI  
Bryce Crawford, BSI  
Bryce Crawford, BSI  
Nancy Czarnecki  
Jim Duval  
Richard Lancelyn Green, BSI  
Anna Hruska  
S. Allen Mackler, BSI  
Wade Manthie  
Rolland Mattson  
E.W. McDiarmid, BSI  
Dr. Alvin E. Rodin

### **From**

Margie Autry  
Stanton Berg  
Tom and Maria Gottwalt  
The Norwegian Explorers  
Andrew Malec, BSI  
Julie and Mike McKuras  
Lawrence Czarnecki  
Ralph Hall  
Robert C. Hess  
Arthur and Judith Payne  
Dr. Paul and Carole Martin  
The Norwegian Explorers  
Andrew Kuchling  
The Norwegian Explorers  
Jack Key

### **For any inquiries contact:**

Timothy J. Johnson, Curator  
612-624-3552 or  
johns976@tc.umn.edu

### **Sherlock Holmes Collections**

Suite 111, Elmer L. Andersen Library  
University of Minnesota  
222 21st Ave. S.  
Minneapolis, MN 55455

Telephone: 612-626-9166  
FAX: 612-625-5525

### **Mailing list corrections requested—**

Because of the high cost of returned newsletters, we would appreciate being informed of changes of address or other corrections.

Timothy J. Johnson, Curator